

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR

F. 97 — 956

[C - 97/654]

22 JANVIER 1997. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions réglementaires concernant les registres de la population et le registre des étrangers

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 16 juillet 1992 relatif aux registres de la population et au registre des étrangers;

— de l'arrêté royal du 16 juillet 1992 déterminant les informations mentionnées dans les registres de la population et dans le registre des étrangers;

— de l'arrêté royal du 16 juillet 1992 relatif au droit d'accès aux registres de la population et au registre des étrangers ainsi qu'au droit de rectification desdits registres;

— de l'arrêté royal du 16 juillet 1992 relatif à la communication des informations contenues dans les registres de la population et dans le registre des étrangers;

— de l'arrêté royal du 2 juillet 1993 modifiant l'arrêté royal du 16 juillet 1992 relatif à la communication des informations contenues dans les registres de la population et dans le registre des étrangers;

— de l'arrêté royal du 30 mai 1994 modifiant l'arrêté royal du 16 juillet 1992 déterminant les informations mentionnées dans les registres de la population et dans le registre des étrangers;

— de l'arrêté royal du 12 juin 1996 modifiant l'arrêté royal du 16 juillet 1992 déterminant les informations mentionnées dans les registres de la population et dans le registre des étrangers et l'arrêté royal du 16 juillet 1992 relatif à la communication des informations contenues dans les registres de la population et dans le registre des étrangers;

— de l'arrêté royal du 5 septembre 1996 modifiant l'arrêté royal du 12 juin 1996 modifiant l'arrêté royal du 16 juillet 1992 déterminant les informations mentionnées dans les registres de la population et dans le registre des étrangers et l'arrêté royal du 16 juillet 1992 relatif à la communication des informations contenues dans les registres de la population et dans le registre des étrangers,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 8 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 16 juillet 1992 relatif aux registres de la population et au registre des étrangers;

— de l'arrêté royal du 16 juillet 1992 déterminant les informations mentionnées dans les registres de la population et dans le registre des étrangers;

— de l'arrêté royal du 16 juillet 1992 relatif au droit d'accès aux registres de la population et au registre des étrangers ainsi qu'au droit de rectification desdits registres;

— de l'arrêté royal du 16 juillet 1992 relatif à la communication des informations contenues dans les registres de la population et dans le registre des étrangers;

— de l'arrêté royal du 2 juillet 1993 modifiant l'arrêté royal du 16 juillet 1992 relatif à la communication des informations contenues dans les registres de la population et dans le registre des étrangers;

— de l'arrêté royal du 30 mai 1994 modifiant l'arrêté royal du 16 juillet 1992 déterminant les informations mentionnées dans les registres de la population et dans le registre des étrangers;

— de l'arrêté royal du 12 juin 1996 modifiant l'arrêté royal du 16 juillet 1992 déterminant les informations mentionnées dans les registres de la population et dans le registre des étrangers et l'arrêté royal du 16 juillet 1992 relatif à la communication des informations contenues dans les registres de la population et dans le registre des étrangers;

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 97 — 956

[C - 97/654]

22 JANUARI 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van reglementaire bepalingen betreffende de bevolkingsregisters en het vreemdelingenregister

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 betreffende de bevolkingsregisters en het vreemdelingenregister;

— van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 tot vaststelling van de informatie die opgenomen wordt in de bevolkingsregisters en in het vreemdelingenregister;

— van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 betreffende het recht op toegang tot de bevolkingsregisters en het vreemdelingenregister en betreffende het recht op verbetering van deze registers;

— van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 betreffende het verkrijgen van informatie uit de bevolkingsregisters en uit het vreemdelingenregister;

— van het koninklijk besluit van 2 juli 1993 tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 betreffende het verkrijgen van informatie uit de bevolkingsregisters en uit het vreemdelingenregister;

— van het koninklijk besluit van 30 mei 1994 tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 tot vaststelling van de informatie die opgenomen wordt in de bevolkingsregisters en in het vreemdelingenregister;

— van het koninklijk besluit van 12 juni 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 tot vaststelling van de informatie die opgenomen wordt in de bevolkingsregisters en in het vreemdelingenregister en het koninklijk besluit van 16 juli 1992 betreffende het verkrijgen van informatie uit de bevolkingsregisters en uit het vreemdelingenregister;

— van het koninklijk besluit van 5 september 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 juni 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 tot vaststelling van de informatie die opgenomen wordt in de bevolkingsregisters en in het vreemdelingenregister en het koninklijk besluit van 16 juli 1992 betreffende het verkrijgen van informatie uit de bevolkingsregisters en uit het vreemdelingenregister,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 8 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 betreffende de bevolkingsregisters en het vreemdelingenregister;

— van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 tot vaststelling van de informatie die opgenomen wordt in de bevolkingsregisters en in het vreemdelingenregister;

— van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 betreffende het recht op toegang tot de bevolkingsregisters en het vreemdelingenregister en betreffende het recht op verbetering van deze registers;

— van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 betreffende het verkrijgen van informatie uit de bevolkingsregisters en uit het vreemdelingenregister;

— van het koninklijk besluit van 2 juli 1993 tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 betreffende het verkrijgen van informatie uit de bevolkingsregisters en uit het vreemdelingenregister;

— van het koninklijk besluit van 30 mei 1994 tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 tot vaststelling van de informatie die opgenomen wordt in de bevolkingsregisters en in het vreemdelingenregister;

— van het koninklijk besluit van 12 juni 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 tot vaststelling van de informatie die opgenomen wordt in de bevolkingsregisters en in het vreemdelingenregister en het koninklijk besluit van 16 juli 1992 betreffende het verkrijgen van informatie uit de bevolkingsregisters en uit het vreemdelingenregister;

— de l'arrêté royal du 5 septembre 1996 modifiant l'arrêté royal du 12 juin 1996 modifiant l'arrêté royal du 16 juillet 1992 déterminant les informations mentionnées dans les registres de la population et dans le registre des étrangers et l'arrêté royal du 16 juillet 1992 relatif à la communication des informations contenues dans les registres de la population et dans le registre des étrangers.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 janvier 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

— van het koninklijk besluit van 5 september 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 juni 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 tot vaststelling van de informatie die opgenomen wordt in de bevolkingsregisters en in het vreemdelingenregister en het koninklijk besluit van 16 juli 1992 betreffende het verkrijgen van informatie uit de bevolkingsregisters en uit het vreemdelingenregister.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 22 januari 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Annexe 1 — Bijlage 1

MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES
Königlicher Erlaß über die Bevölkerungsregister und das Fremdenregister

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

In Ausführung des Gesetzes vom 19. Juli 1991 über die Bevölkerungsregister und die Personalausweise und zur Abänderung des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen (*Belgisches Staatsblatt* vom 3. September 1991) werden in vorliegendem Erlaß die Modalitäten der Führung der Bevölkerungsregister festgelegt.

Im Vergleich zur früheren Regelung führt der Erlaß mehrere Neuerungen ein. Er ändert das im Königlichen Erlaß vom 1. April 1960 zur Regelung der Führung der Bevölkerungsregister vorgesehene Verfahren in bezug auf den Wechsel des Hauptwohnortes deutlich ab; der Wohnortwechsel muß bei der Gemeindeverwaltung des Ortes, an dem die Person sich niederläßt, gemeldet werden, und nicht mehr bei der Verwaltung der Gemeinde, die die Person verläßt.

Neugeborene werden unmittelbar nach der Geburt in die Register der Gemeinde, in der sie tatsächlich wohnen werden, eingetragen.

Genauere Angaben werden zu den Modalitäten der Eintragung in die Register und der Streichung aus den Registern und zu den Kriterien für die Bestimmung des Hauptwohnortes gemacht. Das gleiche gilt für die Kategorien von Personen, die als zeitweilig abwesend angesehen werden oder nicht.

Die Regeln in bezug auf die Eintragung von Personen, die ihren Hauptwohntort in einer mobilen Wohnung haben, werden ebenfalls angepaßt, damit ihre Eintragung mit einer realen Adresse übereinstimmt.

Entgegen dem Gutachten des Staatsrates verweist der Erlaß weiterhin auf den Vermerk der Beamten der Europäischen Gemeinschaften im Bevölkerungsregister. Sofern die Beamten der Europäischen Gemeinschaften sich in einer belgischen Gemeinde niedergelassen haben, müssen sie gemäß Artikel 1 des vorerwähnten Gesetzes vom 19. Juli 1991 im Bevölkerungsregister aufgenommen werden. Zu beachten ist, daß diese Beamten im Bevölkerungsregister vermerkt, jedoch nicht eingetragen werden, dies aufgrund eines Abkommens mit den Europäischen Gemeinschaften, das in Anwendung von Artikel 16 des Protokolls vom 8. April 1965 über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften geschlossen und durch das Gesetz vom 13. Mai 1966 gebilligt wurde; dieses Protokoll kann als Rechtsgrundlage für die Bestimmungen des Erlasses über die Beamten der Europäischen Gemeinschaften betrachtet werden.

In Artikel 7 § 4 des Erlasses ist der Begriff "Kontaktperson des Haushalts" trotz einer Bemerkung des Staatsrates beibehalten worden. Dieser Begriff ist als Bezeichnung für die Person, die im Namen des Haushalts, das heißt mehrerer miteinander verwandter oder nichtverwandter Personen, mit der Gemeindeverwaltung in Kontakt steht, sicherlich treffend. Er ist aus Artikel 2 des Königlichen Erlasses vom 15. Februar 1991 über die allgemeine Volks- und Wohnungszählung übernommen worden. Für die Vereinheitlichung der Terminologie ist es ratsam, in verschiedenen Erlassen dieselben Wörter zur Bestimmung derselben Begriffe zu benutzen.

Die einleitende Bemerkung des Staatsrates in bezug auf die Notwendigkeit der Gegenzeichnung des Ministers der Justiz ist nicht befolgt worden auf Antrag dieses Ministers hin, der der Ansicht ist, nur für Einwanderungsprobleme zuständig zu sein, insbesondere was die Aufenthalts- oder Niederlassungserlaubnis für Ausländer betrifft, und nicht für die Bestimmung des Hauptwohnortes dieser Ausländer, wenn deren Aufenthaltssituation geregelt ist. Da im Gesetz vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern keine Bestimmung in bezug auf die eigentliche Führung des Fremdenregisters angeführt wird, ist es normal, daß dieses Register auf Initiative des Ministers des Innern gemäß den Regeln, die auch für das Bevölkerungsregister gelten, geführt wird. Es sollte ebenfalls darauf hingewiesen werden, daß dem Minister des Innern in der heutigen Regierung erweiterte Befugnisse im Bereich der Ausländerpolitik zugeteilt worden sind.

Trotz einer Bemerkung des Staatsrates ist der Begriff "Werktag" beibehalten worden im Hinblick auf die Kohärenz mit dem Gesetz vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, in dem dieser Begriff mehrmals benutzt worden ist, und dem Königlichen Erlaß vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, in dessen Artikel 115 der Begriff definiert worden ist.

In Artikel 16 § 2 werden besondere Eintragungsmodalitäten vorgesehen für den Fall, daß in den Bereichen Sicherheit, gesundheitliche Zuträglichkeit, Raumordnung oder Städtebau Probleme auftreten.

Annexe 2 — Bijlage 2

16. JULI 1992 — Königlicher Erlaß zur Festlegung der in den Bevölkerungsregistern und im Fremdenregister angegebenen Informationen

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, abgeändert durch die Gesetze vom 28. Juni 1984, 14. Juli 1987 und 18. Juli 1991;

Aufgrund des Gesetzes vom 19. Juli 1991 über die Bevölkerungsregister und die Personalausweise und zur Abänderung des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen, insbesondere des Artikels 2 Absatz 2;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In den Bevölkerungsregistern oder im Fremdenregister werden ausschließlich folgende Informationen über Belgier und Ausländer angegeben:

1. Name und Vornamen und, auf ausdrücklichen Wunsch des Betroffenen, Pseudonym,
2. Geschlecht und eventuell Verweis auf den Gerichtsbeschluß zur Berichtigung der Geschlechtsangabe in der Geburtsurkunde,
3. Geburtsort und -datum,
4. Hauptwohnort, einschließlich Änderungen in bezug auf den Wohnort und Angabe der Streichung im Falle einer Niederlassung im Ausland; gegebenenfalls Adresse, an der der Betreffende vorübergehend außerhalb der Gemeinde, in der er seinen Hauptwohnort hat, wohnt,
5. Staatsangehörigkeit,
6. Rechtsstellung als Flüchtling,
7. Rechtsstellung als Staatenloser,
8. vorläufiges Nichtvorhandensein einer Staatsangehörigkeit oder Rechtsstellung, was mit den Wörtern "unbestimmte Staatsangehörigkeit" oder "unbestimmte Rechtsstellung" angegeben wird,
9. Abstammung,
10. Personenstand,
11. Erkennungsnummer des Nationalregisters der natürlichen Personen,
12. Beruf, unter Ausschluß anderer Angaben in bezug auf berufliche Spezialisierung, Arbeitgeber, Nebenberuf oder Zusatzfähigkeit,
13. Haushaltszusammensetzung,
14. Sterbeort und -datum,
15. Akte und Beschlüsse in bezug auf die Handlungsfähigkeit des Volljährigen und die Handlungsunfähigkeit des Minderjährigen,
16. Angabe der Erklärung in bezug auf die Wahl einer der Bestattungsarten gemäß Gesetz vom 20. Juli 1971 über die Bestattungen und Grabstätten,
17. Klasse und Nummer des Führerscheins oder des als Führerschein geltenden Dokuments und eventuell Fahrverbot und Dauer des Fahrverbots,
18. Art und Nummer des belgischen Passes mit Angabe des Ausstellungsortes und -datums und der Gültigkeitsdauer,
19. Nummer des im Gesetz vom 19. Juli 1991 über die Bevölkerungsregister und die Personalausweise und zur Abänderung des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen erwähnten Personalausweises oder Art und Nummer des Dokuments, das als Bescheinigung über die Eintragung in den Bevölkerungsregistern oder im Fremdenregister gilt, mit Angabe des Ausstellungsdatums und -ortes und seiner Gültigkeitsdauer,
20. Nummer und Datum der Ausstellung des Sozialversicherungsausweises,
21. Pensionsscheine,
22. Erklärung in bezug auf die Organ- und Gewebetransplantation nach dem Tode gemäß Königlichem Erlaß vom 30. Oktober 1986 zur Regelung der Art und Weise, wie der Spender oder die in Artikel 10 § 2 des Gesetzes vom 13. Juni 1986 über die Entnahme und Transplantation von Organen erwähnten Personen ihren Willen äußern können,
23. Anerkennung von Titeln infolge von Kriegshandlungen,
24. Gültigkeitsdauer des Wandergewerbescheins,
25. Angabe der in Artikel 95 des Wahlgesetzbuches vorgesehenen Kategorie,
26. Angabe der Tatsache, daß eine Person nicht Wähler ist und gegebenenfalls bis zu welchem Datum

Art. 2 - In den Bevölkerungsregistern oder im Fremdenregister werden ausschließlich folgende Informationen über Ausländer angegeben:

1. vom Ausländeramt zugeteilte Aktennummer,
2. Personalien, die nicht in Artikel 1 Nr. 1 erwähnt sind und die der Ausländer benutzt,
3. Herkunftsland und -ort,
4. Angabe des Aufenthalts, dessen Dauer auf die des Studiums begrenzt ist,

5. Angabe des Aufenthalts, der aufgrund besonderer Umstände oder der Art oder Dauer der Leistungen begrenzt ist,
6. Art, Nummer und Gültigkeitsdauer der Arbeitserlaubnis,
7. Art, Nummer und Gültigkeitsdauer der Berufskarte,
8. Datum der Abreise ins Ausland und Datum der Rückkehr nach Belgien im Falle einer zeitweiligen Abwesenheit mit Rückkehrrecht,
9. Art und Aktenzeichen der in Artikel 2 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern erwähnten Dokumente oder der aufgrund dieses Artikels zugelassenen Dokumente,
10. Art und Aktenzeichen des belgischen oder ausländischen Reisedokumentes, wenn es den in Nr. 9 erwähnten Dokumenten nicht entspricht,
11. Name, Vornamen, Geburtsort und -datum, Staatsangehörigkeit und Adresse des Ehepartners,
12. Name, Vornamen, Geburtsort und -datum, Staatsangehörigkeit und Adresse jedes Kindes,
13. gegebenenfalls Angabe der Aktennummer, die das Ausländeramt der Akte der Eltern, des Ehepartners und der Kinder zugeteilt hat.

Art. 3 - Für jede in den Artikeln 1 und 2 erwähnte Information wird das Datum angegeben, an dem sie wirksam wird.

Bei jeder Änderung oder Berichtigung einer Information muß das neue Datum angegeben werden.

Unser Minister des Innern gibt für jede in Artikel 1 und 2 erwähnte Information das zu berücksichtigende Datum genau an.

Die Nummer jeder Personenstandsurkunde und der Ort, das heißt die Ortschaft und eventuell das Land, wo diese Urkunde ausgestellt oder eingetragen worden ist, müssen angegeben werden. Für Gerichts- oder Verwaltungsbeschlüsse müssen die Behörde, die den Beschluß gefaßt hat, und das Datum dieses Beschlusses angegeben werden.

Der Minister des Innern bestimmt, wie die Informationen angeordnet und fortgeschrieben werden.

Art. 4 - Vorliegender Erlaß tritt am ersten Tag des dritten Monats nach seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 5 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.
Gegeben zu Brüssel, den 16. Juli 1992

BALDUIN

Von Königs wegen:
Der Minister des Innern
L. TOBBACK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 22 janvier 1997.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 22 januari 1997.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Annexe 3 — Bijlage 3

16. JULI 1992 — Königlicher Erlaß über das Recht auf Zugang zu den Bevölkerungsregistern und dem Fremdenregister und auf Berichtigung dieser Register

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 19. Juli 1991 über die Bevölkerungsregister und die Personalausweise und zur Abänderung des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

KAPITEL I — Zugangsrecht

Artikel 1 - Jede Person, die in den in den Artikeln 1 und 2 des Königlichen Erlasses vom 16. Juli 1992 über die Bevölkerungsregister und das Fremdenregister bestimmten Registern eingetragen oder vermerkt ist, hat ein Recht auf Mitteilung aller Informationen, die sie betreffen und in den Registern angegeben sind, ohne ein besonderes Interesse nachweisen zu müssen.

Der gesetzliche Vertreter oder Sonderbevollmächtigte der betreffenden Person hat ebenfalls ein Recht auf Zugang zu diesen Registern.

Art. 2 - Die Mitteilung der Informationen erfolgt auf der Grundlage eines datierten und unterschriebenen Antrags, der beim zuständigen Dienst der Eintragungsgemeinde eingereicht oder per Einschreiben an das Bürgermeister- und Schöffenkollegium dieser Gemeinde gerichtet wird.